

天主教聖谷東區中文週訊



乙年常年期第十八主日

主曆二〇二一年八月一日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 向上主歡唱

D 4/4 Bob Fabing, S.J. 譯詞：彭育申

1̣ · 3̣ 4̣ 2̣ | 3̣-3̣ 1̣ 3̣ 5̣ | 6̣-5̣ 2̣ | 3̣- - - | 0 4 3 2 6 |
 向 上 主 歡 唱， 全 心 讚 頌 祂 的 名； 上 主 祂 真
 5-1- | 2 3 4 3 | 2- - - | 1̣ · 3̣ 4̣ 2̣ | 3̣-3̣ 1̣ 3̣ 5̣ | 6-
 仁 慈， 至 聖 祂 聖 名。 向 上 主 歡 唱， 全 心 讚 頌
 5 2 | 3- - - | 0 4 3 2 6 | 5-1- | 4 3 2 1 | 1- - - ||
 祂 的 名； 上 主 祂 真 仁 慈， 至 聖 祂 聖 名。
 0 4 3 2 1 | 3- - - | 0 4 3 2 1 | 1- 7̣ 7̣ | 6- 7̣
 仁 慈 的 上 主， 祢 餵 養 祢 子 民。 祢 聖 體
 1 | 2- - 2 3 | 4 4 4 4 | 2 4 5- | 5- - - ||
 聖 血 是 我 們 饑 渴 的 食 糧。

讀經一：

恭讀出谷紀 十六，2~4，12~15

那時候，以色列全體人民，在曠野中埋怨梅瑟和亞郎，對他們說：「我們寧願在埃及國坐在肉鍋旁、有食物吃飽的時候，死在上主的手中！你們領我們到這曠野裡來，只是想要我們全體都餓死啊！」上主對梅瑟說：「我要從天上給你們降下食物，以色列人要每天出去撿取當天所需要的，這樣我可以考驗他們是否遵守我的法律。我已經聽見以色列人的怨言。你給他們說：『在傍晚你們將有肉吃，在早晨將有足夠的食物吃，這樣你們就知道，我是你們的天主上主。』」到了晚上，有鶴鵝飛來，遮蓋了全營；早晨，營地的四周有一層露水。露水蒸發之後，在曠野的地面上，留下一層像霜一類的小圓粒。以色列人民看見這東西，就彼此問道：「這是什麼？」因為他們不知道這是什麼。梅瑟便告訴他們說：「這是上主賜給你們吃的食物。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:00

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：蔣傑璋弟兄 818-648-2898

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 詠七七

答：G 4/4

姜震譜曲

5̣ 3̣ 2̣ | 1̣ · 7̣ 1̣ · 2̣3̣ | 4̣ 6̣ - 7̣ | 1̣ - 1̣ ||
 上 主 賞 給 他 們 天 上 的 糧 食。

領：

- 一、把我們所知所聞，祖先講給我們的事蹟：上主的光榮和威能，以及祂所行的奇蹟，都要傳報給後代眾生。
- 二、天主命令雲彩下降，開啟了上天的水閘。給他們降下瑪納，賞給他們天上的糧食。
- 三、世人分享了天使的食糧；祂賜下食物，使他們飽享。上主領他們進入了祂的聖地，進入祂親手所佔領的山區。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致厄弗所人書

四，17，20~24

弟兄姊妹們：我要這樣說，並且在主內苦勸你們：不要再像外邦人一樣，順著虛妄的意念而生活。

你們從基督所學的不是這樣。如果你們真的聽了關於祂的事，也有人按照在耶穌內的真理、在祂內教導過你們，那麼，就該改變你們從前的生活，脫去你們的舊人，就是因順從享樂的私慾而腐化的舊人。要更新你們的心思念慮。要穿上新人，就是按照天主的形象所造的新人，使你們度真實、正義和聖善的生活。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。

領：主說：我是道路、真理及生命，

除非經過我，誰也不能到父那裡去。

福音：

恭讀聖若望福音

六，24~35

那時候，群眾發覺耶穌和祂的門徒都不在海邊，便上了那些小船，往葛法翁去找耶穌。群眾在海的對岸找到了耶穌，就對祂說：「老師，祢幾時到了這裡呢？」

耶穌回答說：「我實實在在告訴你們：你們找我，不是因為看到了神蹟，而是因為吃餅吃飽了。你們不要為那可腐壞的食糧操勞，而要為那到永生仍保存的食糧而努力，就是人子所要賜給你們的，因為祂是天主聖父所印證的。」他們就問耶穌說：「我們該做什麼，纔算做天主的工作呢？」耶穌回答說：「天主要你們所做的事，就是要你們信從祂所派遣來的那一位。」他們又說：「那麼，祢行什麼神蹟給我們看，好使我們信服祢呢？祢要作什麼事呢？我們的祖先在曠野裡吃過瑪納，正如經上所記載的：『祂把從天上來的食物賜給了他們。』」於是耶穌對他們說：「我實實在在告訴你們：不是梅瑟給了你們從天上來的食糧，而是我父賜給你們從天上降下來的真正食糧，因為天主的食糧就是那從天上降下來，並賜給世人生命的那一位。」他們便說：「主啊！請祢把這樣的食糧常常賜給我們罷！」耶穌回答說：「我就是生命的食糧，到我這裡來的，永遠不會饑餓；信從我的，永遠不會口渴。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： 人饑渴

C 4/4 懇切地

經文摘編：葉薇心 作曲：徐世賢

0 --- | 0 -- 0 1 | 3 3 - 3 2 | 1 · 1 2 5 3 0 1 | 3 3 -
 人 饑 餓，不 是 因 為 沒 有 餅。人 乾 渴，
 3 2 | 1 · 1 1 6 1 | 3 3 | 6 6 5 5 | 5 · 5 5 6 3 | 3 3 |
 不 是 因 為 沒 有 水。因 為 不 聽 不 聽 不 聽 神 的 話；因 為
 6 6 5 5 | 7 · 7 7 i 6 0 1 | 3 3 - 3 2 | 1 · 1 2 5 3
 不 聽 不 聽 不 聽 神 的 話。人 饑 餓，不 是 因 為 沒 有 餅。
 0 1 | 3 3 - 3 2 | 1 · 1 1 6 1 · 0 || 3 3 3 6 5 | i 7 7 6 - |
 人 乾 渴，不 是 因 為 沒 有 水。 耶 穌 說：我 是 生 命 的 糧。
 3 3 3 6 5 | 3 3 3 5 - | 5 5 5 5 6 5 | i 7 7 6 - |
 耶 穌 說：我 是 生 命 的 水。 到 我 這 裡 來 的，永 遠 不 餓。
 5 5 3 5 i | 2 - i · 0 || 0 --- | 0 -- 0 1 | 3 3 - 3 2 |
 信 我 的 永 遠 不 渴。 人 饑 餓，不 是
 1 · 1 2 5 3 0 1 | 3 3 - 3 2 | 1 · 1 1 6 1 | 3 3 | 6 6
 因 為 沒 有 餅，人 乾 渴，不 是 因 為 沒 有 水。因 為 不 聽
 5 5 | 5 · 5 5 6 3 | 3 3 | 6 6 5 5 | 7 · 7 7 i 6 0 1 | 3 3 -
 不 聽 不 聽 神 的 話；因 為 不 聽 不 聽 不 聽 神 的 話。人 饑 餓，
 3 2 | 1 · 1 2 5 3 0 1 | 3 3 - 3 2 | 1 · 1 1 6 1 - ||
 不 是 因 為 沒 有 餅。人 乾 渴，不 是 因 為 沒 有 水。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 感恩歌

Bob Fabing, S.J.

疊句： C 4/4

譯詞：彭育申

0 5 3 5 | i · 7 6 7 | 5 - 3 5 | 6 5 3 -
 我 們 生 活 不 只 靠 餅，也 靠 上 主 口
 3 | 4 4 4 3 2 3 | 1 - - - | 1 - - - ||
 所 發 出 的 一 切 言 語。

詩節：

3 · 4 5 4 | 3 | 2 · 3 4 2 | 1 · 2 3 2 1 | 5 - - - | 6 · 7 i 2
 1 讓 我 們 歡 唱 感 恩 之 歌，聆 聽 上 主 聖 言。 祂 在 呼 喚
 2 觀 望 四 周，看 上 主 子 民 聚 集 在 主 愛 中。 看 清 上 主
 3 主 以 天 糧 飽 飫 我 們，看！基 督 聖 體 聖 血。 祂 還 需 給
 7 | 5 - - - | 3 4 5 2 3 4 | 2/4 1 2 3 · 3 | 4/4 2 - - - | 2 - - - ||
 1 我 們。 忠 實 地 信 靠 祂， 永 遠 愛 祂。
 2 的 愛。 在 此 處，在 此 刻， 上 主 臨 在。
 3 什 麼？ 擘 餅 傾 酒， 賜 大 愛，哦 主！

出堂曲： SENDING SONG OF JOY

HYMN TO JOY

Sing a song of joy and gladness,
 sing of children, sing of love.
 Sing of faith and sing of goodness,
 songs that melt the clouds above.
 Cup of Blessing, we have tasted,
 Bread of Life for all to share.
 Nourished by the Food of Heaven,
 go forth now, Good News declare.

Text: Carey Landry, © 2000, Carey Landry. Published by OCP. All rights reserved.

Music: Ludwig van Beethoven, 1770-1827.

彌撒特別意向欄

**請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員**

心泉基信團為徐美恩的母親徐媽媽求靈魂早升天國、安息主懷。

Bosco & Lisa 張為父親逝世十週年、叔叔逝世一週年求安息主懷、天堂永安。

Bosco & Lisa 張為宋寧家伯伯逝世三週年求享天堂永安。

Bosco & Lisa 張為梅院長的父親梅孝忠求享天堂永安。

葉秋燕追思父親葉建爾、母親彭瑞香，求主賜他們天堂永福。

呂純蓉為母親張淑娥、大姨張淑真求永享天國之樂、靈魂永安。

張燕為先父張先貴冥誕獻彌撒，求其早昇天國、安享永福。

張燕為姨父曹克誠求健康及為舅舅于其康、于有成求安享天國永福。

蔡冰芝、萬裕夫婦追思父親蔡祥裕、母親劉三妹、
叔母廖素玉，求主賜天堂永福。

侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。
張熙成、林芬蘭為新冠疫情、為所有生病的人、並為全家
健康平安祈禱，請求主耶穌的醫治、保佑及守護。

徐擊求仁慈的天主悅納父親徐國瑞（聖名伯多祿）的靈魂，
使他早日安息主懷、享天鄉永福，並求主保佑眷顧家人
平安健康。

Olga, Roya, Aaron, Dorothy, 張亞雲、楊忠平祈求天主賜全家
平安健康、萬事順遂。

心泉基信團為康美行姊妹求安息主懷、天鄉永福。

徐美恩、周義隆為母親徐閻峻雲（聖名德肋撒）的靈魂
求安息主懷、天鄉永福。

聖家基信團追思徐閻峻雲伯母，祈求天鄉永福。

聖詠團祈求主耶穌紀念徐美恩的母親徐閻峻雲，
帶領她早日安息主懷、享天堂永福。

聖心基信團為美恩母親徐媽媽求安息主懷、天鄉永福。

許肇基、張美華為徐閻峻雲伯母蒙天主恩召求天鄉永福、
息止安所。

喜樂基信團為徐美恩的母親徐媽媽求安息主懷、天鄉永福。

張熙成、林芬蘭為母親張陳玉梅（聖名莫妮卡）求主恩賜
靈魂永安。

黃淑英為朋友的女婿 Yusuf Tjan (Zan) 的亡靈求靈魂永安、
天鄉永福。

蔡珊珊、奕浩、宜靜追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，
求主賜天鄉永福。

代 禱 欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、
章桐君、劉單占淑、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、
岳何月英、牛麗生、簡嘉逵、李鑫源、劉友桐、王台陽、
吳爾謙修女、周裕、楊鄂俊才、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、
于陳秀貴、童林娥、Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、
楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、
黃桂音、周義隆、林小嫻、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、
董蕾華、王麗華、王振宇、王蓀宜、葉李吟新、向余靜芬、
向宗發、陳天雪、何敏、梁淑雯、朱康民執事、阮益謙、
林翠瑤、胡維鈞、陳大安、李周從芝、Patrick C. Y. Chow、
Emily Hsu、Anna L. Sun、繆劉桂卿。

為新亡者祈禱：徐閻峻雲、Yusuf Tjan (Zan)、王太佑、
楊建立。

教 會 消 息 欄

教宗為中國洪災受害者祈禱

（梵蒂岡新聞網）中國河南省最近發生嚴重水災。據中國
國家電視台報道，有 3 百多萬人遭強降雨襲擊，37.6 萬人

被疏散。教宗方濟各正如為德國所做的那樣，該國萊茵蘭-
普法爾茨和北萊茵-威斯特法倫州日前遭洪水襲擊，在 7 月
25 日誦唸三鐘經後，也特別為鄭州洪災和為此付出代價的
人們祈禱。

教宗說：「數日前，中國河南省鄭州市遭強降雨襲擊，
導致洪水肆虐。我為罹難者和他們的家人祈禱，向所有
那些因這災難而痛苦的人表達關懷之情」。

阿茲哈爾大伊瑪目塔伊布在教宗呼籲、祈禱後在推特上
發佈推文，為中國正在發生的事，以及在世界其它地方
發生的事表示擔憂。他籲請大家共同採取行動來保護我們的
家園。大伊瑪目寫道，「最近的洪災和世界各地創記錄的
氣溫上升，導致許多人死亡，更多人流離失所。國際社會
應加強努力，採取嚴厲行動，以應對氣候變化並保護人類
免遭這不可否認的威脅」。

教宗方濟各在 7 月 25 日的三鐘經祈禱後，也提到正在
日本舉行的奧運會。本屆奧運會原定於 2020 年舉行，但由於
疫情大流行，而延至今年 7 月舉行。教宗說，「在這新冠疫情
時期，願這奧運會在健康的競技中是希望和普世人類弟兄
情誼的標誌。願上主降福籌辦者、運動員，以及所有那些
為這體育盛事而合作的人」。

教宗三鐘經：我們分享時天主顯奇跡

（梵蒂岡新聞網）教宗方濟各 7 月 25 日在梵蒂岡宗座大樓
書房窗口主持誦唸三鐘經活動。唸經前，他省思當天福音的
內容（若六 1~15）時說，天主的邏輯是微小和恩典的邏輯，
與喜歡增加的人的邏輯相反。教宗說，奇怪的是，福音中
記載的有關增餅的事跡，從未出現動詞增加，而是「用了
相反的動詞，即掰開、遞給和分給」。

教宗接著表示，這對我們而言似乎是一個更進一步的
自相矛盾的言論，可是在我們希望增加我們的利益的同時，
卻是「分享使愛增長，並使天主得以創造奇跡」。那麼，在
福音中記述的增餅事跡中，耶穌的教導是什麼，這五個餅
和兩條魚原是屬於一個青年所有的。

教宗「建議我們設身處地」，他說，「門徒們請那位
青年分享他所有的吃的。這好像是一個沒有意義的建議，
為什麼要奪去了一個人，尤其是一個青少年從家裡帶來的
食物？他有權利為自己保留食物。為什麼要拿走一個人的
食物呢，即使這樣也不足以讓所有人吃飽。從人性來說這
是不合邏輯的。但是為天主沒有不可能的事」。教宗表示，
事實上，正是藉著這小小的無償的、可以說是非凡的奉獻，
耶穌可以使所有人吃飽。「這對我們而言是個極大的教導，
告訴我們，上主因著我們提供的一點點事物做很多事」。

教宗也提到飢餓和營養不良問題。他說，即使在今天，如果沒有公平公正的分享，財產的增加不能解決問題。教宗想到飢餓帶來的悲劇，這尤其影響到最弱小者。

面對這令人憤怒的情況，教宗鼓勵人們不要害怕耶穌的邀請。「耶穌也向我們發出邀請，這邀請類似福音中那個男孩收到的邀請。他沒有名字，我們在他身上能看到我們自己：勇敢些，不要害怕將自己僅有的拿出給耶穌和弟兄使用」。

最後，教宗請大家向聖母瑪利亞祈禱，願她幫助我們向他人的需要敞開心扉。誦唸三鐘經後，教宗提到當天是世界祖父母和年長者日，他籲請年輕人把他受耶穌「我同你們天天在一起」這許諾啟發而來的訊息，帶給祖父母和年長者。

中國甘肅省平涼教區祝聖新主教

(梵蒂岡新聞網) 7月28日在中國祝聖了一位新主教，這是聖座與中華人民共和國簽署關於主教任命臨時協議後的第五位。新獲祝聖者是甘肅省天主教平涼教區助理主教安多尼·李輝蒙席。

根據中國天主教會網站消息，祝聖禮儀由雲南省昆明教區主教若瑟·馬英林主持。

李輝助理主教 1972 年出生於陝西省眉縣，1990 年進入教區備修院，畢業於中國天主教神學院，並於 1996 年晉鐸。

聖座新聞室主任布魯尼證實，教宗於 2021 年 1 月 11 日頒布了這一任命。

佈告欄

八月：聖母聖心月

慕道班招生啟事

2021-2022 天主教聖谷東區華語成人慕道班將於九月下旬開課。若您願意參加，或您願意介紹別人參加，請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

聖經之旅啟事

聖經之旅 8/2 晚八時研讀北國先知亞毛斯。
Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968079

歡迎大家踴躍參加！

加州華人天主教青年信仰生活營CACCLC

日期：9月4日(週六) 10 AM至9月6日(週一) 12 PM
(勞工節長週末)

地點：Vallombrosa Center, Menlo Park, CA 或是線上

主題：Joyful I Am, Joyful We Are

對象：18歲以上的青年。

主講：Fr. Joe Kim and Jean Young

費用：一般報名：學生 \$230 / 在職青年 \$280 (8/1 截止)
線上：學生 \$40 / 在職青年 \$60

報名及詳情請上官網：cacclc.org

堂區消息

• 戴口罩指示

從七月十七日(週六)下午十一時五十九分開始，所有人在室內都需要戴口罩，無論接種疫苗與否。

• 首週五 / 首週六

八月六日是首週五，本堂在上午八時半及下午七時舉行彌撒。彌撒後有明供聖體，守聖時及聖體降福。

八月七日是首週六，堂區上午八時半有平日彌撒。

• 聖文生善會學校用品捐獻活動

若您願意捐新的背包、二號鉛筆、橡皮擦、筆、筆記本、蠟筆、活頁紙、面紙、消毒劑，請與本堂聖文生善會聯絡：
svdp.seas.rh@gmail.com

• 本堂 2022 年上阿瑪高耶穌苦難劇暨朝聖之旅啟事

上阿瑪高是德國巴伐利亞州南部的一個小鎮，以每隔十年演出大型耶穌苦難劇(Passion Play)而聞名。本堂將於 2022 年組團前往，並到波蘭、捷克、奧地利及德國朝聖。

朝聖日期：二〇二二年五月十二日至五月廿四日

隨團司鐸：Fr. John Keese

詳情請洽：Fe Musgrave (626) 964-3629x119

• Together in Mission 2021

本堂今年的籌款目標是 \$93,590. 您可將捐信封交給堂區辦公室。大家也可到我們網站上進行線上認捐。敬請大家慷慨解囊。

• Faith Direct 網上捐獻

在許多堂區，網上捐獻已成為一種方便的奉獻方式。本堂將透過 Faith Direct，天主教在美最領先的網上捐獻機構，來為大家提供網上捐獻的服務。Faith Direct 讓大家能從支票 / 儲蓄帳戶中直接捐款，或用簽帳金融卡 / 信用卡來捐款。您可上網到 searh.org/donate 登記。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。